

Sprachland – Förderung von Mehrsprachigkeit durch Linguistic Landscape Sprachland – Promoting Multilingualism through Linguistic Landscape

Die Zwiebel

Es gibt auch eine Geschichte von der Zwiebel. Ich bin sicher, dass es sie gibt. Schon seit langem hätte ich sie gerne erzählt. Ich habe tatsächlich die Geschichte von der Zwiebel schon oft zu erzählen begonnen. Aber jedes Mal, wenn ich die Geschichte von der Zwiebel zu erzählen beginne und so anfangen: «Es war einmal eine Zwiebel, eine schöne, runde Zwiebel mit roter, glänzender Haut, innen drin mit weissen, festen, saftigen Zwiebelschichten...», dann beginnen meine Augen zu brennen und mir kommen die Tränen und ich kann nicht weiter erzählen. Die Geschichte geht mir nicht über die Lippen. – Bitte versuche es du.

Die kleine Geschichte geht nun von Erzähler zu Erzählerin auf Deutsch und in vielen Sprachen.

Quelle: Huwlyer, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 10). Orell Füssli.

Tamil

வெங்காயம்

வெங்காயத்தைப் பற்றியும் ஒரு கதை உண்டு. அது இருக்கிறது என்று நான் உறுதியாக இருக்கிறேன். நீண்ட காலமாக அந்தக் கதையைச் சொல்வதில் எனக்கு விருப்பம். உண்மையிலே வெங்காயத்தின் கதையை ஏற்கனவே பல தடவை சொல்லத் தொடங்கிவிட்டேன். ஆனால் ஒவ்வொரு முறையும் வெங்காயத்தின் கதையை இப்படியாகச் சொல்லத் தொடங்கும் போது: “ஓர் அழகான, உருண்டையான பளபளக்கும் சிவப்புத் தோலும் அதனுள்ளே சாறுள்ள திண்மையான, வெண்மையான வெங்காயப் படிவுகளும் உள்ள வெங்காயம் இருந்தது.., “ அதற்கு மேல் கதையைச் சொல்ல முடியாத அளவிற்கு என் கண்கள் எரிந்து கண்ணீர் வந்துவிடும். கதை என் உதட்டுக்கு அப்பால் வரமாட்டாது. - தயவு செய்து இந்தக் கதையைச் சொல்ல நீயே முயற்சி செய்!

இந்தச் சிறிய கதை ஒருவரிடமிருந்து ஒருவருக்கு ஜேர்மன் மொழியிலும் பல்வேறு மொழிகளிலும் கூறிச் செல்லப்படுகிறது.

Quelle: Huwlyer, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 215). Orell Füssli.